

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成二十三年 一月二十一日 イスラマバードで
平成二十三年 一月二十一日 効力発生
平成二十三年 二月 十四日 告示

(外務省告示第四五号)

目 次

ページ

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一二三九

I

1 借款Ⅰの供与・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一二三九
2 借款契約の締結及び借款の条件・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一二三九
3 借款Ⅰの対象・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一二四〇

II

1 借款Ⅱの供与・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一二四〇
2 借款契約の締結及び借款の条件・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一二四〇
3 借款Ⅱの対象・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一二四一

III

1 生産物又は役務の調達・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一二四一

2	生産物の海上輸送及び海上保険	二四二
3	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四二
4	借款、利子等の免税	二四二
5	借款の適正使用等	二四二
6	借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二四二
7	協議	二四三
	パキスタン側書簡	二四四

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、洪水災害を考慮しつつパキスタン・イスラム共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 百四十七億円(一四、七〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)(が、ハイバル・パフトゥンハ州緊急農村道路復興計画(洪水災害対策)(以下「計画I」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イスラム共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、パキスタン・イスラム共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用

借款契約の締結及び借款の供与条件

に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Islamabad, January 21, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts in consideration of the flood disaster of the Islamic Republic of Pakistan:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fourteen billion seven hundred million yen (¥14,700,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Khyber Pakhtunkhwa Emergency Rural Road Rehabilitation Project (hereinafter referred to as "the Project I").

2. (1) The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

パキスタンとの円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画Iの実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款Iは、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画Iの実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、計画Iの実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

II

1 五十億円（五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款II」という。）が、緊急輸入支援融資（洪水災害対策）（以下「計画II」という。）を実施することを目的として、ICAにより、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イスラム共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款IIは、パキスタン・イスラム共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款IIの条件及び使用に関する手続は、この丁解の範囲内で、なかななく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

III

(c) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project I.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Pakistani executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project I, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project I.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion yen (¥5,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by JICA for the purpose of implementing the Emergency Import Support loan (hereinafter referred to as "the Project II").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and JICA. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

借款Ⅱの
対象

生産物又は
役務の
調達

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款Ⅱは、パキスタンの実施機関又はパキスタン・イスラム共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該実施機関又は当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意により修正することができる。
- (3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

III

1 パキスタン・イスラム共和国政府は、I 3 (1)及びII 3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan II will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Pakistani executing agency or importers in the Islamic Republic of Pakistan to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3. of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

パキスタンとの円借款取極

一一四

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

2 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱ（以下合わせて「借款」という。）に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げる（このあるいかなる制限を課する（とも差し控える。

3 13 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してパキスタン・イスラム共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパキスタン・イスラム共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

4 パキスタン・イスラム共和国政府は、JICAにおいて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパキスタン・イスラム共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

5 パキスタン・イスラム共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画Ⅰ及び計画Ⅱ（以下合わせて「計画」といふ。）のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画Ⅰの実施に従事する者及びパキスタン・イスラム共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(c) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

6 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

借款の使
用及び計
画の実施
の進捗状
況につい
ての情
報及び資
料の提供

2. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I and the loan II (hereinafter referred to collectively as "the loans"), the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

3. Japanese nationals whose services may be required in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. of Part I shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Islamic Republic of Pakistan and stay therein for the performance of their work.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loans as well as interest accruing therefrom.

5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loans be used properly and exclusively for the Project I and the Project II (hereinafter referred to collectively as "the Projects");

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project I and of the general public of the Islamic Republic of Pakistan in constructing the facilities under the loan I and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

6. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loans and the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information related to the Projects.

7 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年一月二十一日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在
日本国特命全權大使 渥美千尋

パキスタン・イスラム共和国

経済・統計省経済担当次官 ハリーム・ファザル・シブテン閣下

パキスタンとの円借款取極

7. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chihro Atsumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic
of Pakistan

His Excellency
Mr. Sibtain Fazal Halim
Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Economic Affairs and Statistics
Economic Affairs Division

パキスタンとの円借款取極

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年一月二十一日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済・統計省経済担当次官 ハリーム・ファザル・シフテン

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全權大使 渥美千尋閣下

一一四

(Pakistani Note)

Islamabad, January 21, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sibtain Fazal Halim

Secretary to the
Government of Pakistan
Ministry of Economic Affairs and
Statistics Economic Affairs Division

His Excellency
Mr. Chihiro Atsumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic of Pakistan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がパキスタン政府に対し、百四十七億円までの借款Ⅰ及び五十億円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認するものである。